



مخبر التمكين الاجتماعي

والتنمية المستدامة بالبيئة الصحراوية
بجامعة عمار ثليجي بالأغواط



مركز مقاربات

للبحوث والدراسات



سلمت هذه الشهادة للدكتور (ة) :

عبد الحليم فاروق العيدي (المستلة / الجزائر).

تقديراً واعترافاً لمشاركته (ا) في إنجاح فعاليات المؤتمر الدولي الأول حول :

اللغة والأدب والترجمة

بين الممارسات التقنية والسياسات الثقافية

المنظم من قبل:

مركز مقاربات للبحوث والدراسات

ومخبر التمكين الاجتماعي والتنمية المستدامة بالبيئة الصحراوية بجامعة عمار ثليجي بالأغواط

يوم : 15 / 03 / 2021 م بالتواصل عن بعد ، باعتماد (Google Meet)

وذلك بمداخلته الموسومة بـ :

خصائص الترجمة الأدبية ومتطلباتها .

رئيس مخبر التمكين الاجتماعي

والتنمية المستدامة بالبيئة الصحراوية

مدير مخبر التمكين الاجتماعي و التنمية

البيئية الصحراوية

امضاء بيران بن شاعرة



مدير مركز مقاربات

للبحوث والدراسات

ACRS

د/ بشير بن لحبيب

مركز مقاربات للبحوث والدراسات
ومخبر التمكين الاجتماعي والتنمية المستدامة بالبيئة الصحراوية

يُنظِّمُانْ :

المؤتمر الدولي الأول حول :



اللغة والأدب والترجمة

بين الممارسات التقنية والسياقات الثقافية

يوم : 15 مارس 2021 م



الجلسة الافتتاحية :

- | | |
|---------------|--|
| 08:35 – 08:30 | آيات من القرآن الكريم : |
| 08:40 – 08:35 | النشيد الوطني الجزائري : |
| 08:50 – 08:40 | كلمة افتتاحية لرئيس الملتقى د. حسيني مختار : |



مداخلات الورشة الأولى

رئيس الجلسة 01 : أ. د . نعيمة لخضر سعدية .

(09:10 – 09:00)



- أ.د / طامر أنوال (وهران 1 / الجزائر) .

- "معامرات بيتوكيو" رحلة الترجمة والاقتباس للعربية .

01

(09:20 – 09:10)



- أ.د / نور الدين دريم (الشلف / الجزائر). د . بن زينة صفية (الشلف / الجزائر) .

- المصطلح اللساني في معجم المصطلحات الألسنية لمبارك مبارك بين إشكالية الترجمة وتأسيس المفهوم .

02

(09:30 – 09:20)



- د / زهيرة بارش (سطيف / الجزائر) . ط.د / كرفاح إيمان(سطيف / الجزائر) :

- الترجمة وعلاقتها بالمولمة .

03

(09:40 – 09:30)



- د / خليل بن دعموش . (سطيف / الجزائر). د / الزايدى بودرامة (سطيف / الجزائر) :

- الترجمة الاحتراافية .

04

(09:50 – 09:40)



- د / عبد الحليم فاروق العيدى (المسلية / الجزائر):

- خصائص الترجمة الأدبية ومتطلباتها .

05

(10:00 – 09:50)



- د / بلعربي أحمد نور الدين (ورقلة / الجزائر). ط.د / عزيزي عفاف (ورقلة / الجزائر) .

- التورية في الرواية المترجمة لعب بالكلمات أم ضحك على الذقون ؟ رواية أليس في بلاد العجائب -النسخة العربية - أنودجاً .

06

(10:10 – 10:00)



- د / شطي الدراجي (غردية / الجزائر) . د / خديجة الشامخة (غردية / الجزائر) .

- أثر الترجمة في النتاج الأدبي العباسي والحديث .

07

(10:20 – 10:10)



- د / شني فیروز (قسنطينة / الجزائر) .

- تأصيل جسور التواصل الثقافي والحضاري في ترجمة أدب الرواية ، نصوص مولود فرعون غوذجاً .

08

(10:30 – 10:20)



- د . زهيرة بوزيدي (ميلة/الجزائر) .

- الترجمة الأدبية وأفق التلقي العالمي ، كتاب هجرة النصوص لعبد العبد نعوذ جا .

09

(10:40 – 10:30)



- د / حليمة مخلق (جيجل / الجزائر) .

- القصص المترجمة ودورها في تنمية ثقافة الطفل .

10

رئيس الجلسة 02 : أ . د بيران بن شاعر .

(11:00 – 10:50)



- د . غشیر(الشلف / الجزائر). د . سلوی بوراس سامیة (قسنطينة 1 / الجزائر) .

- الأدوات المعرفية في ترجمة النصوص الأدبية" بين الحافظة والخيانة".

11

(11:10 – 11:00)



- د . لوت زينب (مستغانم / الجزائر) .

- انفتاح الأنماط الثقافية ترجمة الرواية الغربية إلى العربية ، فيرجينيا وولف رواية (غرفة تخص المرأة وحده) نعوذ جا .

12

(11:20 – 11:10)



- د / حياة بناجي(بجاية / الجزائر) .

- التداخل اللغوي في الرواية الأمازيغية ، روايات "ابراهيم تزغارت" -أنفوذ جا- .

13

(11:30 – 11:20)



- د / فاطمة الزهراء ضياف (بومرداس / الجزائر) .

- إشكالية نقل العنصر الثقافي في الترجمة الأدبية بين الحرافية والتصرف: ترجمة رواية الشيخ والعجوز نعوذ جا .

14

(11:40 – 11:30)



- د / عبد الكريم قطاف تمام (بسكرة / الجزائر) .

- ترجمة الأدب الجزائري في ظل الاختلاف الثقافي.

15

(11:50 – 11:40)



- د / نور المهدى مباركية (تبسة / الجزائر) .

- استراتيجية الترجمة في قصص الأطفال .

16

(12:00 – 11:50)



- د / عبد النور بليصق (سطيف / الجزائر).
- الترجمة و الفضاء الايديولوجي للنص لأدبي .

17

(12:10 – 12:00)



- د / أديبة بگور (الرباط / المغرب).
- فن ترجمة أدب الأطفال .

18

(12:20 – 12:10)



- د. كادي نورة (المدية / الجزائر) .
- تماسك المنجز اللغوي الإبداعي وأهميته في عملية الترجمة .

19

(12:30 – 12:20)



- د / إهام الزروقي (الرباط / المغرب) .
- أدب الأطفال بين الترجمة الإبداعية والرقابة الثقافية .

20

رئيس الجلسة 03 : أ . د نور الدين دريم .

(14:10 – 14:00)



- د / حفيظة بشارف (سعيدة / الجزائر) .
- الترجمة وعلاقتها بالأدب المقارن عند العرب (مقاربة نقدية).

21

(14:20 – 14:10)



- د / مريم بن لقدر (الجزائر 2 / الجزائر) .
- ترجمة أدب الطفل في العصر الرقمي: قراءة في البعدين التربوي والثقافي.

22

(14:30 – 14:20)



- د / سفيان جفال (معسكر / الجزائر) .
- استراتيجية التغريب في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الانجليزية وأثرها في تعزيز المثاقفة: أعمال ياسمينة خضرا أنهذجاً.

23

(14:40 – 14:30)



- د / إسماعيل سعدي (بريكة / الجزائر) .
- القصص المترجمة الموجهة للطفل العربي بين حتمية المثاقفة وسؤال المفوية.

24

(14:50 – 14:40)



- د / سعاد حميدة (ميلة / الجزائر) . د / حسيبة ساكر(أم الباقي / الجزائر) .
- أدب الطفل العربي والترجمة بين المزايا والمخاطر.

25

(15:00 – 14:50)



- د / نصيرة شيدادي (تلمسان / الجزائر).
- الترجمة الأدبية بين المتعة والمشقة .

26

(15:10 – 15:00)



- د / مهدية بن عيسى (تلمسان / الجزائر) .
- إشكالية ترجمة القيم في أدب الطفل .

27

(15:20 – 15:10)



- د / مباركى أحمـد (الجلـفة / الجزائـر) . تـحـامـيـ الحـسـنـ (الأـغـواـطـ / الجزائـر) .
- دور الترجمة في تعليم اللغات – الإيجابيات والسلبيات .

28

(15:30 – 15:20)



- د . رندي محمد (آفلو / الجزائـر) د / رابح شـريفـ (تيـارـتـ / الجزائـرـ) .
- نـظرـيـةـ التـرـجمـةـ الأـدـبـيـةـ عـنـدـ "ـأـنـطـوـنـ بـوـمـانـ"ـ .

29

(15:40 – 15:30)



- د / شـعـمـيـ مـحـمـدـ الـأـمـيـنـ (آـفـلـوـ /ـ الجزائـرـ)ـ .

- Problems of translating the term phoneme.

30



مداخلات الورشة الثانية

رئيس الجلسة 04 : د . بن الدين بخولة .

(09:10 – 09:00)

- د/ وهبة عجيري (بسكرة / الجزائر) . ط.د. نور الهدى غرابة (بسكرة / الجزائر) .
- ترجمة الرواية الجزائرية المكتوبة بالفرنسية (الواقع والآفاق).

31

(09:20 – 09:10)

- د / مرابط محمد حمزة (أم البواقي / الجزائر) .
- المترجم: ذلك الوسيط الحضاري الضروري .

32

(09:30 – 09:20)

- د / عبد العالى موساوي (ورقلة / الجزائر) . د / محمد لعمري (ورقلة / الجزائر) .
- حركة الترجمة في الجزائر بين التقليدي والفعلي الحضاري - ثلاثة محمد ديب أغودجأ-

33

(09:40 – 09:30)

- د / يمنية حاج هي (الشلف / الجزائر).
- الترجمة في ضوء المسائلة الثقافية .

34

(09:50 – 09:40)

- د / عبد القادر العربي (المسيلة / الجزائر) .
- الترجمة وأثرها في التفاعل الحضاري .

35

(10:00 – 09:50)

- د / بولحية هدى (الجزائر 2 / الجزائر) .
- الترجمة في ظل الصراع السياسي و التشتت الفكري العربيين- من أجل مشروع قومي حضاري للترجمة في الوطن العربي -

36

(10:10 – 10:00)

- د / مياحي هواري (بشار / الجزائر) .

Science et Terminologie Terminologie linguistique arabe entre pluralité et/ou polysémie

37

(10:10 – 10:20)

د / محمد سيف الإسلام بوفلاقة (عنابة / الجزائر) .

دور الترجمة في بناء جسور التواصل بين الثقافات وتحقيق التفاعل الحضاري- أصوات و ملاحظات ونماذج مُشرقة من الأندلس.

38

(10:30 – 10:20)

د / مختار حسني (الأغواط / الجزائر) . د . محمد الحبيب منادي (آفلو / الجزائر) .

معالم التجديد في العلوم الإنسانية خلال العصر الحديث، اللسانيات أثناوجاً .

39

(10:40 – 10:30)

د / خديجة مرات (سطيف / الجزائر) .

توظيف الذكاء الاصطناعي في خدمة اللغة العربية - نتائج وجهود.

40

رئيس الجلسة 05 : د . مهدية بن عيسى .

(11:00 – 10:50)

د / مغيث زروقي ليلي. د / سعاد متلف (الشلف / الجزائر) .

اللغة العربية والترجمة بين المشاكل الظاهرة عند المتعلم والحلول المقترنة.

41

(11:10 – 11:00)

د / الحاج علي هوارية (تلمسان / الجزائر) .

الترجمة في الوطن العربي - الواقع والاستشراف- .

42

(11:20 – 11:10)

د / قاعدة العيد (الأغواط / الجزائر). د / فندوسى سعدية (الأغواط / الجزائر) .

تفسير نظام القرابة على ضوء الدرس اللغوي - مقاربة أنشرو - لغوية .

43

(11:30 – 11:20)

د / رحمة بوسحابة (مسكورة/الجزائر). ط.د / رشيد جمبل (البلدية 2 / الجزائر) .

الترجمة وال الحرب: المترجمون في خدمة الكولونيالية دور المترجمين أثناء الاحتلال الفرنسي للجزائر دراسة حالة.

44

(11:40 – 11:30)

أ / وليد بن خليفة (بوزريعة / الجزائر) .

إشكالية تعدد ترجمات المصطلح النقدي المتقول من الإنجليزية إلى العربية ضمن حقل الدراسات الأدبية المعاصرة - قراءة في أثناوج .

45

11:50 – 11:40)

ط.د / دينا كمال محمد حسن(الإسكندرية / مصر) .

-Sense Relations and Meaning Properties Analysis of the UN Covid-19 Response Statements and their Translation into Arabic.

46

(12:00 – 11:50)

- أ / أنس ملموس (مكتناس / المغرب). أ / محمد لبداع (الرباط / المغرب) .
- آلية الترجمة في زمن الأزمات: كورونا نموذجاً .

47

(12:10 – 12:00)

- ط.د / رضوان نحال (بني ملال / المغرب) .
- سيرة الترجمة: مستويات ومراحل .

48

(12:20 – 12:10)

- ط.د/قرياعي بشرى (باتنة/الجزائر):
المفاهيم الأساسية في الترجمة وتاريخها، ونظرياتها، وأهميتها في مختلف المجالات .

49

(12:30 – 12:20)

- ط.د/أعمارة ربيحة (سطيف 2 / الجزائر) :
- الترجمة المصطلحية الحرافية، ومحو الغيرية.

50

رئيس الجلسة 06 : د . محمد سيف الإسلام بوفلاقة .

(14:10 – 14:00)

- ط.د / بوشوشة مني (جيجل / الجزائر) . ط.د / موسى ناصر (الطارف / الجزائر)
- واقع الترجمة في ظل التقنيات المعاصرة .

51

(14:20 – 14:10)

- ط.د / بلال عزوز (غريدة/الجزائر):
- الترجمة في عصر العولمة بين رهان الثقافة العالمية والحفاظ على الخصوصية.

52

(14:30 – 14:20)

- ط.د / هدى نور الدين (الأغواط/ الجزائر).
- تعليمية التصوّص المترجمة وحضورها في مرحلة التعليم المتوسط في الجزائر .

53

(14:40 – 14:30)

- ط.د / زين الدين لزعر (وهران / الجزائر):
- الترجمة والعولمة الاقتصادية في العالم العربي - بحث في التأثير والتأثير دراسة حالة الجزائر نموذجاً.

54

(14:50 – 14:40)



- ط.د / ياسين السهلاوي (الحمدية / المغرب) .

- مطاردة المعنى في ترجمات الخطاب الصوفي: إشكالية نقل المصطلحات ذات الخصوصية الصوفية أثوذجاً .

55

(15:00 – 14:50)



- ط.د/مجاهد سامية (تيسمسيلت/الجزائر). ط.د/وسيلة مجاهد (سيدي بلعباس الجزائر) .

- الترجمة الأدبية للنصوص العربية القديمة، ريجيس بلاشير أثوذجاً.

56

(15:10 – 15:00)



- أ / أقروح سليمة (تizi وزو/الجزائر) .

- ترجمة العنوان الروائي الزمكاني بين النقل الصوتي والمبتدئ الإشهاري.

57

(15:20 – 15:10)



- ط.د/وضحة فاطمة الزهراء (البليد 02 / الجزائر) .

- أدب الطفل المُترجم وثقافة الطفل العربي * الأفلام الكرتونية أثوذجاً .

58

(15:30 – 15:20)



- ط.د/ حملاوي ليلى (البويرة / الجزائر) .

- إشكالات وصعوبات ترجمة النص الديني .

59

(15:40 – 15:30)



- ط . د / عبد اللاوي نجاة (سعيدة / الجزائر) .

- الترجمة الأدبية وعلاقتها باللغة والثقافة.

60



مداخلات الورشة الثالثة

رئيس الجلسة 07 : د. محمد الحبيب منادي

61 - ط.د/ عبد القادر هرشي (تيسمسيلت/الجزائر). ط.د/ عبد الله مصطفاوي (تيسمسيلت/الجزائر) (09:10 – 09:00)
- التعريب والتأسيس لنظرية الترجمة عند الجاحظ - الكيفية والوسيلة - .

62 - ط.د / هشام العايب (قبراست / الجزائر). ط.د / أحمد العايب (قبراست / الجزائر).
- أدب الأطفال من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية.

63 - ط.د / بربط محمد ياسين (تلمسان / الجزائر) ط.د / مريم قمرود (تلمسان / الجزائر) .
- ترجمة النص الأدبي وعتبة السياق .

64 - ط.د/فيطس السعيد (خنشلة/الجزائر). ط.د / عماري محمد (مستغانم / الجزائر) .
- الترجمة بين الواقع والمعرفة .

65 - ط.د / أسامة شتيوي. (وهران/الجزائر). ط.د / ياسين وذآن (وهران/الجزائر) .
- تعددية الوسائل في نصوص أدب الأطفال: دراسة حالة الرسوم المزلية.

66 - ط.د / بوروبة سارة (سطيف/الجزائر) .
- دور الترجمة الأدبية في تعزيز الفعل الثقافي - قصيدة الهايكو اليابانية أغواذجا-.

67 - ط.د / بيطاط حسيبة (قسنطينة / الجزائر) .
- الترجمة ورهان التغريب والهوية .

68 - ط.د / عبد الهادي بوراس (الجزائر 2 / الجزائر) .
- صعوبات الترجمة الشعرية (معلقة امرئ القيس أغواذجاً) .

(10:30 – 10:20)



- ط.د / لقرون أمينة العانس (سيدي بلعباس / الجزائر).
- ترجمة كوميديا مولير في الجزائر.

69

(10:40 – 10:30)



- ط.د / عبد الرحمن بوشيخ (سيدي بلعباس / الجزائر).
- ط.د / شامي بدري (سطيف 2 / الجزائر).
- ترجمة أدب الأطفال بين الراهن والمامول في الوطن العربي.

70

رئيس الجلسة 08 : د . فريحة بوفاتح .

(11:00 – 10:50)



- ط.د / نفطي حسين (تيارت / الجزائر).
- المصطلح السردي وتقنيات ترجمته من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية.

71

(11:10 – 11:00)



- ط.د / نبيهة ضويفي (المدية / الجزائر).
- ترجمة العناصر الثقافية في أدب الطفل: حدود التفتح على الآخر.

72

(11:20 – 11:10)



- ط.د / قداوي سومية (وهران 1 / الجزائر).
- ط.د / حضرى محمد الأمين (وهران 1 / الجزائر).
- المستوى اللغوي في ترجمة أدب الطفل: دراسة تحليلية مقارنة" لمماذج مختارة من ترجمتين لقصة "أليس في بلاد العجائب .

73

(11:30 – 11:20)



- ط.د / سي الطيب ميلود (مستغانم / الجزائر).
- الترجمة وانتشار الشخصية في الموضوعاتية المقارنة "أبوليوس والحمار الذهبي أمثلة."

74

(11:40 – 11:30)



- ط.د / كريم الطاهري (وهران 1 / الجزائر).
- ترجمة أدب الطفل بين التدرج والغرب.

75

(11:50 – 11:40)



- ط.د / نور المهدى بوقربة (تيسمسيلت / الجزائر).
- إشكاليات ترجمة المصطلح الصوتي .

76

(12:00 – 11:50)



- ط.د / شريفى محمد (ورقلة / الجزائر).
- ازدهار حركة ترجمة الأدب في العصر العباسي .

77

(12:10 – 12:00)



- ط.د / بن داود مبروك (الأغواط / الجزائر).
- النص الأدبي المترجم بين التلقي والتأويل .

78

(12:20 – 12:10)



- ط.د/أمينة أونيس (بسكرة/الجزائر). ط.د/سامي قديم(أم المواقي /الجزائر) .
- الترجمة والعولمة .. سؤال الموية والمناقفة .

79

(12:30 – 12:20)



- ط.د / باشي بن سعد فاطمة الزهراء (سيدي بلعباس / الجزائر) .
- دور الترجمة في التعريف بثقافة البلدان .

80

رئيس الجلسة 09 : د . قميتي عفاف .

(14:10 – 14:00)



- ط.د / حجاج أول إسماعيل(وهان / الجزائر). ط.د / زهير مهديد (وهان / الجزائر).
- مستويات التأثير الترجمي في مجال التلاقي الثقافي .

81

(14:20 – 14:10)



- أ / أحلام سعدي (الجزائر 2 / الجزائر) .
- إشكالية نقل الخصوصيات الثقافية في العملية الترجمية .

82

(14:30 – 14:20)



- ط.د / خيدري نرجس (وهان / الجزائر) .
- إشكالية نقل الثقافة وجوانب الحضارة في الترجمة آل سمعية البصرية .

83

(14:40 – 14:30)



- ط.د / سعيداني عبد القادر (خميس مليانة / الجزائر) .
- ترجمة العلوم الإنسانية والعربية وأثرها في بناء النهضة الفكرية - المجتمع الماليزي المعاصر أثناوجاً .

84

(14:50 – 14:40)



- ط.د / آمال خوالدي (تبسة / الجزائر) .
- الترجمة ومشاركات الفعل الحضاري.

85

(15:00 – 14:50)



- ط.د / منادي بوعلام (الأغواط / الجزائر). ط.د / نافع محمد(تيارت / الجزائر).
- التقلي الثقافي في ترجمة الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية .

86

(15:10 – 15:00)



Digital reading: a tool for growth and training or an adaptation to the era?

87

(15:20 – 15:10)



- ط.د / سهيلة ناجوي (المسيلة/الجزائر). ط.د/ ربيع برنيس (بسكرة/الجزائر).
- الترجمة بمساعدة تطبيقات الهواتف الذكية -تطبيق Hi Dictionary أنموذجًا .

88

(15:30 – 15:20)



- ط . د / بوعلاق صبرينة (سطيف / الجزائر) .
- الاستثمار في المدونة الم موازية لغرض الترجمة الآلية سبيل عالمية اللغة العربية .

89

(15:40 – 15:30)



- ط.د / حمزة بريك . (الطارف / الجزائر) . ط.د / ياسر خلفاوي(الطارف / الجزائر) .
- إشكالية ترجمة اللغة الإنجليزية وتعلمها عبر موقع التواصل الاجتماعي .

90

(15:50 – 15:40)



- ط.د / عبد الحفيظ دحماني (سيدى بلعباس/الجزائر) .
- الأبعاد السيميائية والتواصلية للصورة البصرية ودورها في تعليم مهارة القراءة.

91

الجلسة الختامية

قراءة التوصيات